

Балалаева Елена Юрьевна

старший преподаватель

Национальный университет биоресурсов и природопользования Украины

г. Киев, Украина

Универсальные и специфические функции учебных словарей

***Аннотация:** в статье освещаются теоретические аспекты создания учебных словарей, рассматриваются их сущностные характеристики, анализируются их функции, обобщены методические требования к этому виду учебных изданий.*

Учебная лексикография – это прикладная «лингвометодическая дисциплина, содержанием которой являются теоретические и практические аспекты описания лексики в учебных целях» [1, с. 37]. В теоретическом плане учебная лексикография признается молодой отраслью языкознания, которая отделилась в 70-80-х гг. XX ст. и получила развитие в трудах С. Бархударова, В. Крюка, Т. Жеребило, П. Денисова, В. Морковкина, С. Новикова и др., хотя практически она является древнейшей областью науки о словарях.

Основной задачей учебной лексикографии является лексикографическое обеспечение изучения языка, ведущими направлениями считаются теория и практика создания учебных словарей и лексических пособий словарного типа.

По определению А. Кочневой, В. Морковкина, учебный словарь – это «лексикографическое произведение любого жанра и объема, специально предназначенное для оказания помощи в изучении языка как средства передачи своих и восприятия чужих информационных состояний» [2, с. 64].

В лексикографии учебные словари составляют отдельный тип словарей, которые выделяются учебной направленностью и используются как одно из средств обучения. Учебный характер их проявляется в составе словника, отборе, размещении, способах подачи и интерпретации лингвистической информации, языке изложения материала, объеме, оформлении [3, с. 262].

В. Перебейнос [4, с. 82] формулирует следующие их особенности:

1) учебный словарь должен соответствовать программе преподавания языка на определенном этапе ее изучения;

2) словарная статья должна быть краткой, хорошо структурированной, легкой для использования теми, кто еще не имеет достаточных навыков работы со словарем;

3) большое внимание должно уделяться сочетаемости реестровых слов;

4) словарь должен включать небольшое количество приложений, которые дополняют реестр необходимой для данного этапа изучения языка информации.

Учебные словари различаются по адресатам и количеству языков, дифференцируются по единицам описания, принадлежащих к различным уровням языка – фонетическому (фонологическому), морфемному, словообразовательному, лексическому, фразеологическому, морфологическому, синтаксическому [3, с. 262].

Среди исследователей не существует единой точки зрения относительно функций учебных словарей.

Т. Жеребило утверждает, что несмотря на ряд специфических особенностей, учебные словари аккумулируют и представляют в лексикографически обработанном виде содержание учебников, пособий, различных дидактических материалов. Важнейшими функциями словарей как средства обучения и развития личности является учебная, образовательная, воспитательная, развивающая. Вместе с этими универсальными функциями, учебные словари выполняют свои специфические функции: справочную, информативную, систематизирующую, кодифицирующую, мотивационную [6].

Итак, исследовательница рассматривает учебный словарь, прежде всего, как часть дидактической системы и приоритетными считает функции, присущие средствам обучения (хотя на наш взгляд, такой подход не всегда правомерен, ведь обнаружить, например, воспитательную функцию в учебном терминологическом словаре довольно сложно).

Б. Бим-Бад и др. считают, что учебные словари выполняют учебную, справочную и систематизирующую функции, а также функции, характерные для словарей всех типов: информативную и нормативную [3, с. 262].

М. Лаптева к ведущим функциям терминологических толковых учебных словарей относит следующие: информационную, систематизирующую и функцию самообразования [7].

Большинство исследователей (М. Ковязина, Т. Петрашов, В. Табанакова и др., включая и автора этого исследования) согласны с мнением П. Денисова: учебным словарем считается только такой, в котором минимальная лексическая система способна выполнять четыре функции: учебную, систематизирующую, справочную и нормативную [8, с. 210-211].

Ведущая функция отражает тот параметр словаря, который является доминантным и в силу этого определяет тип словаря. Итак, в учебных словарях приоритетной относительно других функций признается учебная. Однако все эти функции могут пересекаться и реализоваться в различных пропорциях в пределах одного словаря. Лексикографы отмечают, что особенностью современных словарей является именно их многофункциональность.

При составлении словаря следует учитывать цель изучения языка: владение разговорной речью, выработки навыков перевода, понимания профессиональной литературы, профессиональная коммуникация т.п.

По данным исследователей, все больше приобретает развитие новый вид лексикографических трудов – терминологические словари как учебные пособия. К ним относятся словари, отражающие терминологию определенной специальности или еще более ограниченной тематики – курса [9, с. 77].

А. Полуэктова конкретизировала требования к учебным терминологическим словарям. Приведем некоторые из них:

1) реестр словаря должен включать небольшое количество слов, его основу составляет лексический минимум, который соответствует программе этапа обучения и отобран на основе анализа частотности употребления терминов;

2) учебный словарь должен содержать рекомендации по

последовательности изучения терминов в общей терминосистеме;

3) словарная статья должна быть короткой, хорошо структурированной, содержать не только перевод слова, но и иллюстрировать его употребление в лексическом и терминологическом окружении;

4) как толкование слова, так и примеры-словосочетания могут включать только реестровые слова с целью избежания неконтролируемого расширения реестра учебного словаря;

5) целесообразным может быть включение в учебный словарь иллюстративных приложений с изображением; представление грамматических и методических комментариев [9, с. 76].

Следует согласиться с мнением В. Перебийнос о том, что один учебный словарь выполнить все задачи не может, поэтому целесообразно создавать ряд учебных словарей разного объема и назначения для каждого типа учебных заведений, для различных этапов изучения языка, для каждой специальности будущих пользователей [5, с. 73].

Список литературы

1. Морковкин В.В. Учебная лексикография как особая лингвометодическая дисциплина / В.В. Морковкин // Актуальные проблемы учебной лексикографии: Сб. ст. / Сост. В.А. Редькин. – М.: Рус. яз., 1977. – С. 28–37.
2. Кочнева Е. Учебная лексикография и методика: характер взаимодействия / Е. Кочнева, В. Морковкин // Русский язык за рубежом. – 2003. – № 2. – С. 64–69.
3. Педагогический энциклопедический словарь / Редкол.: М.М. Безруких, В.А. Болотов, Л.С. Глебова и др.; Гл. ред. Б.М. Бим-Бад. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. – 528 с.
4. Перебийніс В.І. Анатомія англо-українського навчального словника-мінімуму / В.І. Перебийніс // Вісник Київського національного лінгвістичного університету. Сер.: Філологія. – Т. XII, №1. – К., 2009. – С.82.
5. Перебийніс В.І. Теорія і практика укладання навчальних словників / В.І. Перебийніс // Вісник Житомирського державного університету імені І. Франка. № 17. – Житомир, 2004. – С. 73-75.
6. Жеребило Т.В. Функционально-стилистический инвариант в учебной лексикографии / Т. В. Жеребило. – Назрань : Пилигрим, 2005. – 363 с.
7. Лаптева М.В. Дидактичні засади створення та застосування тлумачних словників в умовах інформатизації навчання: Автореф. дис... канд. пед. наук: 13.00.09 / М.В. Лаптева. – Х., 2004. – 20 с.
8. Денисов П.Н. Лексика русского языка и принципы ее описания / П.Н. Денисов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Русский язык, 1993. – 248 с.
9. Полуектова А.Ю. Теоретичні засади укладання навчального словника-мінімуму лінгвістичної термінології / А.Ю. Полуектова // Наукові праці : Наук.-метод. журнал. – вип. 183. – Т. 195. Філологія. Мовознавство. – Миколаїв: Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили. – С. 76-80.